

李明《中国近事报道》对伏尔泰的影响

周 燕^①

(西藏大学 历史系, 拉萨 850000)

摘 要: 明末清初, 传教士纷纷来华, 他们将其在华的所见所闻著书立说, 对 18 世纪欧洲的启蒙思想家们产生了巨大影响。法国耶稣会士李明的《中国近事报道》即是这样一本著作。此书对许多欧洲启蒙思想家都产生过影响, 其中包括法国著名启蒙思想家伏尔泰。在伏尔泰关于中国礼仪之争的态度、开明君主专制思想及对中国文化的崇拜方面都受到李明此书的影响。

关键词: 李明; 中国近事报道; 伏尔泰

李明, 法文原名 Louis Le Comte 也有写作 Le Compte/Leconte(所以有人将其名音译为“勒孔特”), 李明是其中文名, 字复初。1685 李明与洪若翰(Fontaney)、塔夏尔(Tachard)、张诚(Gerbillon)、刘应(Visdelou)和白晋(Bouvet) 6 人被法国国王路易十四以“国王数学家”身份派往中国(其中塔夏尔留在暹罗), 1691 年底回国, 1696 年发表《中国近事报道》(Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine), “在带有相当的偏见的情况下, 为当时人们对中国的了解作了一个小小的概述。”^[1]伏尔泰(Voltaire 1694- 1778)是法国 18 世纪著名的启蒙思想家, 也是中国文化的狂热崇拜者之一, 在他的《路易十四时代》《风俗论》《哲学辞典》《哲学通讯》及大量的信札和文学著作中多处提到中国(据统计, 他论及中国的著作将近 80 种, 信件 200 余封), 他曾自豪地宣称: “如今我们对于中国的了解胜过欧洲的某些省份。”^[2]但是, 伏尔泰从未到过中国, 他所获得的有关中国的知识大多来自传教士, 他的中国观的形成也受他们的影响。在影响伏尔泰的这个“传教士”集体中, 李明是其中重要的一位。伏尔泰受李明《中国近事报道》的影响主要表现在三个方面:

一 中国礼仪之争的态度受李明影响

中国礼仪之争是明末清初中西文化交流史上的一个重要事件, 传教士们围绕中国的祭祖祀孔及造物主的译名展开了激烈争论。从表面上看, 礼仪之

争是围绕教理、教仪的争论, 而实质是如何对待异质文化的问题: 以利玛窦为代表的大部分耶稣会士主张“适应政策”(Accommodation), 即宽容地对待中国传统文化。而多明我、方济各、外方传教会等修会则为了维护基督教信仰的“纯洁”, 主张严厉对待中国传统礼仪。

李明的《中国近事报道》是一本为利玛窦适应政策辩护的重要著作, 他批评欧洲人那种“在东方的教堂里, 上帝也不如我们这里那么强大有力”的狭隘宗教观念,^{[3]13} 赞美中国宗教信仰的纯洁和久远。他称: “中国是诺亚的儿女散布到东亚大地所建立的王国, 他们在大洪水时期认识了造物主的威力, 从而也认识了造物主。”^{[3]256} “在耶稣诞生前八百年左右, 偶像崇拜还没有影响到人们的精神境界, 所以中国人连续两千年都保持了对上帝的膜拜和景仰, 简直可以作为基督徒的表率。”^{[3]258} 李明更进一步声称: “有时候, 我们又觉得很奇怪。自耶稣诞生以来, 中国和印度始终淹没在偶像崇拜的迷雾之中, 而希腊, 部分非洲国家和整个欧洲却笼罩在基督信仰的光环之下。然而我们却没有发现, 两千多年以来, 中国一直保持着真正的上帝信仰, 谨守着最纯洁的道德原则; 相对而言, 欧洲和其他地方却谬误百出, 思想堕落。”^{[3]160}

对于遭到欧洲人严厉批评的祭孔问题, 李明也倍加辩护。他认为“中国人从来没有把他(孔子)造成一座神……给人们提供此事迷信活动或进行偶像

^① 收稿日期: 2008-05-09

作者简介: 周 燕, 女, 四川成都人, 西藏大学历史系讲师, 浙江大学博士, 研究方向为中外文化交流史。

崇拜的机会。”^{[3]182}“至于人们对孔子的尊崇,并不是一种宗教崇拜,以其名命名的孔庙也并不是真正的庙宇,那只是读书人聚会的地方而已。”^{[3]272}李明还在书中多处称赞孔子伦理学说,称孔子的理论“理性随处可见”。^{[3]191}

正是那些大胆的表述使李明的著作成为索邦神学院攻击的靶子。1700年巴黎索邦神学院对李明的《中国近事报道》进行公开贬责,从而引发欧洲各界广泛关注中国。路易·德·鲁·圣西门在其《回忆录》第51章称:“反对耶稣会士们的这场诉说产生了可怕的后果,人们写了许多范围非常广阔的论著,提出了许多问题,列举了事实,掌握了有关这些问题的多部完整历史的著作。事实确实如此,1700年标志着欧洲和中国文化交流关系史上的一个决定性时刻。”^{[4]36}

伏尔泰也深受这场辩论的影响。众所周知,伏尔泰是反对天主教的斗士,他一生都在与天主教作斗争。他认为只有宗教宽容,多种宗教才能和平共处,而中国正是宗教宽容的榜样:“中国的儒生崇拜一个唯一的上帝,但却听任人民受和尚的迷信行为的蛊惑。他们接受道教、佛教,以及其他几种教。官员们认为人民可以信奉跟国教不同的宗教,就像食用一种比较粗糙的食物那样。他们容忍僧侣的存在,但加以遏制。”^{[5]190}但是欧洲大陆宗教派别林立,他们常常相互攻击、争吵,甚至对遥远的中国人的礼仪也横加指责,“我们在本国宗教的若干问题上争论了一千七百年。但是,这并不足以使我们心神不安。还需要中国的宗教问题掺入我们的争吵,才能达到这个程度。”^{[6]594}

伏尔泰对中国礼仪之争的态度很鲜明,他认为这是一场“激烈而幼稚”的争论。^{[7]515}他公开支持李明,说“学识渊博的耶稣会教士勒孔德(李明)曾在其所著‘中国纪事’一书中写道:‘这个民族将近两千多年来,始终保持对真神的认识。他们在世界最古老的寺庙中祭祀造物主。中国遵循最纯洁的道德教训时,欧洲正陷于谬误和腐化堕落之中。’”^{[6]597}

对于孔子,伏尔泰也赞同李明的观点。他在《风俗论》中称:“至于孔子本人,他享有一切荣誉——不是神的荣誉(神的荣誉谁也无法享有),而是一个人由于在神明的问题上,提出了人类理性所能形成的最圣洁的看法而受之无愧的荣誉。因此李明神甫和一些别的传教士曾写道:‘当其他民族还在崇拜偶像时,中国人便认识了真正的上帝,并在世界上最古老的天坛祭祀上帝。’”^{[5]253}在另一处,伏

尔泰又称:“他们的孔子不创新说,不立新礼;他不做受神启者,也不做先知。他是传授古代法律的贤明官吏。我们有时不恰当地把他的学说称为‘儒教’,其实他并没有宗教,他的宗教就是所有皇帝和大臣的宗教,就是先贤的宗教。孔子只是以道德谆谆告诫人,而不宣扬什么奥义。”^{[5]188}伏尔泰甚至表达对孔子的崇拜:我认识一位哲学家(实际上是伏尔泰自己),在他的书房里悬挂了一幅孔子画像;他在这幅画像下边题了四句诗:“唯理才能益智能,但凭诚信照人心;圣人言论非先觉,彼土人皆奉大成。”^{[8]322}

伏尔泰虽然不是中国礼仪事件的亲历者,但却对这场争论给予了高度重视,这集中体现在他的名著《路易十四时代》中。在伏尔泰心中,“路易十四时代”可能是“最接近完美之境的时代”,^{[6]7}但是,就是在书写这一伟大时代的历史时,伏尔泰却以“中国礼仪之争”作为这个伟大时代的结束,其重视程度可见一斑。人们不仅要问:伏尔泰是教会的公敌,他发表过许多抨击、讽刺教会的文章,而有不少就是针对耶稣会士的。为什么伏尔泰要在礼仪之争中公开支持耶稣会士李明和关注礼仪之争呢?其实,伏尔泰对此另有深意。在伏尔泰眼里,路易十四是一位伟大的君主,但却不是一位宽容的君主。1685年,他废除了代表宗教宽容的《南特敕令》使法国社会又出现新的宗教迫害;大量胡格诺教徒被迫远走他乡,给法国社会造成了巨大的灾难:“法国损失了大约五十万居民、数量大得惊人的货币,尤其是那些使法国敌人发财致富的工艺。”^{[6]536}礼仪之争是欧洲教会对中国礼仪的不宽容,它同样造成中国传教区的灾难性后果。伏尔泰用礼仪之争来结束《路易十四时代》也正是以此讽喻路易十四废除“南特敕令”的不宽容行为给这个伟大时代留下的缺憾。

二 《中国近事报道》为开明君主专制思想的产生提供了某种素材

开明君主专制是伏尔泰追求的理想政治模式。18世纪的法国社会是一个充满矛盾,也孕育希望的社会:一方面,路易十五的专制统治使得政治更加腐败,财政入不敷出,在海外殖民扩张中也屡屡失利;另一方面,资本主义经济有了很大的发展,新兴的资产阶级跃跃欲试,思想家们也在思考,法国社会该何去何从?伏尔泰早年曾经流亡英国,十分崇尚英国的君主立宪政体,但是,他认为法国的理想政治应该是开明君主专制,是君主与哲学家的结合。

李明见过康熙皇帝,并对他有很高的赞誉:“人们可以发现他的举止行为中有某种东西使他具有主宰者的气派,使他与与众不同。”^{[3]54}皇帝“把能使百姓幸福记在自己的光荣册上。他更把自己看成是一个大家庭中的父亲,而不是一个大国的君王。”^{[3]122}在李明笔下,康熙皇帝英明睿智、聪明好学、宽厚仁达、勤政爱民、严于律己。认为中国的皇帝虽然有专制的权力,但是却不能肆意妄为:“法律既赋予了皇帝至高无上的权力,也要求他在行使权力过程中要温和适度,这是长此以来支撑中国君主制广厦的两大支柱”,^{[3]218}“皇帝要想坐稳江山就只得奉守法律,四千余年的历史正好证明了法律的长处。”^{[3]225}

李明笔下的康熙皇帝正是伏尔泰心目中的开明君主形象(这里面未免有不少想当然的因素),而充满智慧的中国政治制度也是构建开明专制的最佳素材。李明关于中国政府的介绍对伏尔泰的影响是很明显的。伏尔泰称:“人类肯定想象不出一个比这更好的政府:一切都由一级从属一级的衙门来裁决,官员必须经过好几次严格的考试才被录用。在中国,这些衙门就是治理一切的机构……在这种行政制度下,皇帝要实行专断是不可能的。”^{[7]509}所以,中国的政府不是专制独裁的政府。因为“独裁的政府是这样的:君主可以不遵循一定形式,只凭个人意志,毫无理由地剥夺臣民的财产或生命而不触犯法律。所以,如果说曾经有过这样一个国家,在那里人们的生命、名誉和财产受到法律的保护,那就是中华帝国。执行这些法律的机构越多,行政系统就越不能专断。”^{[7]510}伏尔泰以康熙皇帝颁布“容教令”为例。1691年,杭州发生了对天主教的迫教事件,在北京的传教士请求康熙皇帝的帮助。虽然康熙皇帝对他服务的传教士满意,很想为他们开脱,但是还是按照法律,由礼部来审理此案。李明详细记载了这一事件的经过,^{[3]339-365}伏尔泰因此强调:“皇上虽为专制君主,又是征服中国的那个开国皇帝的嫡孙,但却循例遵照帝国法律行事。他不凭个人权力擅准传布基督教。此事需向某部议奏。皇上躬亲以耶稣会教士名义,草拟奏章两份。仅仅由于耶稣会教士的孜孜以求,灵活干练,基督教才在1692年获准在中国传布。”^{[6]596}

面对世袭制度仍然盛行的欧洲,中国科举制度的开放和公平令许多传教士羡慕不已。李明就称赞中国的科举制度“不承认世袭贵族和因升官而获得的世袭爵位……督抚去世后,子女们也与别人一样得兴家立业,如果没有父辈那样的德行和才具,即使

他们家的姓氏多么显赫,也不能给自己带来什么一官半职。”^{[3]240}受此影响,伏尔泰在《风俗论》的总结时也称:“在东方的任何地方都不存在用世袭的称号、豁免权和只靠出生门第而得来的任何权利把市民划分成不同等级的制度。”^{[7]528}

李明为伏尔泰提供了大量关于中国的开明君主和合法专制的素材,以至伏尔泰禁不住说:“他们帝国的政体实际上是最好的,是世界上惟一完全按父权建立起来的帝国(这并不阻止中国的官员责打他们的孩子),他们也是世界上惟一的一个如果一个行省的长官在离任时不能赢得他的百姓的称赞时,就要受到惩罚的国家;是世界上惟一一个奖励美德的国家,而在其他地方,法律仅用于惩治犯罪……”^{[9]64-65}

三 受李明影响高度赞扬中国古老历史和文明

中华文明一脉相承,延续5000多年而长盛不衰,这令欧洲人赞叹不已。在李明的著作中,有不少对中国古老历史和文明的赞誉之词,这也深深地影响了伏尔泰。如李明认为,中国的历史很古老而且可信,“编年史写得毫不矫揉造作,文笔简练朴实,令人信服地具有说服人的真实感;由于才干、真诚和率直受尊重的孔子从未怀疑过这部历史,甚至在耶稣基督诞生前550年,根据它建立了他的全部理论……最后,编年史上所载的从古代就开始观察的日、月食都确实发生了……这一切使我们深信,如果我们能理性地看待中国的历史,那么世界上世俗的历史就很少有可靠的东西了。”^{[3]119-120}伏尔泰则说:“我钻研过他(孔子)的著作;我还作了摘要;我在书中只发现他最纯朴的道德思想,丝毫不染江湖色彩。他生在我们俗历纪元前六百年。他的著作经过中国饱学之士注释,倘若他所言不实,倘若他犯了一处编年错误,倘若他谈过一位实际并不存在过的什么皇帝,怎么会在一个博学的民族里竟然没有谁来改正孔夫子的纪年学呢?”^{[8]322}

李明关于中国历史古老的观点曾经受到巴黎索邦神学院的贬责,但伏尔泰却公开支持李明:“中国这个民族,以它的真实可靠的历史,以它所经历的、根据推算相继出现三十六次日蚀这样漫长的岁月,其根源可以上溯到我们通常认为发生过普世洪水的时代以前。中国的读书人,除了崇拜某一至高无上的上帝以外,从来别无其他的宗教信仰。他们遵从正义公道……以下这一点是确切无疑的:当高卢、日尔曼、英吉利以及整个北欧洲沉沦于最野蛮的偶像崇拜之中时,庞大的中华帝国的政府各部正培养良

俗美德,制定法律,只承认一个上帝,对这个上帝的朴素的信仰始终不渝。这些明显的事实应能证明勒孔特(李明)教士的看法正确无误。”^{[6]597-598}伏尔泰在《风俗论》中也多次强调中国历史的古老和可信,并在《哲学词典》“光荣”条中宣称:“世界史是从中国开始的。”^[10]

李明虽然在很多地方盛赞中国,但也有不少批评。而伏尔泰对中国的崇拜有时达到迷信的程度,对李明批评的事物有时也给予理解和赞扬。如李明从天文学家的角度批评中国的天文学落后:“四千年来,他们一直细心研究星宿的运动,他们应该对之有深刻的认识。然而,当我们的神父来到中国时,他们在天文学方面的成就并不大。尽管他们的数学家兢兢业业,还是没能制定出一份准确的历法;他们的日、月食的计算表还是那么不准确,几乎难以粗略地预报日食。”^{[3]82}但伏尔泰却认为:“在所有民族中,只有他们始终以日蚀月蚀、行星会合来标志年代;我们的天文学家核对了他们的计算,惊奇地发现这些计算差不多都准确无误。”^{[5]85}又如李明批评中国人把时间浪费在宴会、娱乐上,而伏尔泰则说:“从事文化娱乐的人数甚多,说明城市繁荣,乡村富庶。帝国内没有一个城市举行盛宴不伴有演戏。人们不去剧院,而是请戏子到家里来演出。悲剧、喜剧虽不完善却已十分普及。中国人没有使任何一种精神艺术臻于完美,但是他们尽情地享受着他们所熟悉的东西。总之,他们是按照人性的需求享受着幸福的。”^{[7]510}

李明曾经详细介绍过长城,并批评长城是“前所未有的,最伟大的,同时也是最荒诞的工程之一……如果人们确信鞑靼人有足够的决心要使全军登上山顶,怎么能认为如此不坚固,如此低矮的墙能阻挡住他们。”^{[3]86}但伏尔泰却认为:长城“就其用途及规模来说,这是超过埃及金字塔的伟大建筑。”虽然伏尔泰并不否认长城未能阻挡满洲人征服中国的事实,但他却认为“征服并未使国家结构削弱或改变”,相反,“征服者的故乡变成了被征服国的一部分;中国的统治者满洲鞑靼人尽管拥有武力,仍只得屈服于被他们夺取了皇位的国家的法律。”^{[5]244-245}

对于中医也是如此。李明对中医也有不少批评,特别是对诊脉充满怀疑。在介绍了中医的把脉后,李明写道:“不论中国医生的医术如何,他们更容易说出病人患了什么病,却不那么容易治好病,这一点是肯定的;而且像各处一样,病人常常死在他们

手上。”^{[3]197}伏尔泰借用了李明的材料,但是却得出不同的观点:“中国大夫在医治那些垂危病人时,医术并不比我们的大夫高明,而小病则无需医治,听其自然好转,与我们这里的做法相同。但在4000年前,在我们甚至还不能阅读时,中国人已经知道了我们现在炫耀的全部极其有用的东西了。”^{[9]65}

综上所述,李明的《中国近事报道》为伏尔泰提供大量的证据去抨击欧洲封建专制的观念,宣扬宗教宽容的道德。但是,启蒙思想家们在利用传教士的中国资料时,常常是资料服务与自己思想、理论的需要。当李明等人的中国资料藉着伏尔泰的无数信函和著作在全欧洲散布着他的思想,并为中国的政治、宗教、历史做最热心的宣传时,我们更应该明白:“他是拿中国做为攻击其不满对象的利器……他对中国崇拜的狂热只是他对欧洲现实不满的一种表现而已,他对中国本身既无深刻的认识,也无认真研究的兴趣”。^[11]如他把中国皇帝视为“开明君主”就是其误解之一。

参考文献:

- [1] [法]戴密微. 法国汉学史研究概述: 第一集 [C] / 阎纯德. 汉学研究. 北京: 中国和平出版社, 1996
- [2] 许明龙. 欧洲十八世纪“中国热” [M]. 太原: 山西教育出版社, 1999. 213
- [3] [法]李明. 中国近事报道 [M]. 郭强, 等, 译. 郑州: 大象出版社, 2004.
- [4] 安田朴. 中国文化西传欧洲史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2000. 36
- [5] 伏尔泰. 梁风俗论: 上 [M]. 守铨, 译. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [6] 伏尔泰. 路易十四时代 [M]. 吴模信, 等, 译. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [7] 伏尔泰. 风俗论: 下 [M]. 谢戊申, 等, 译. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [8] 伏尔泰. 哲学辞典 [M]. 王燕生, 译. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [9] 何兆武. 中国印象——世界名人论中国文化: 上 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2001.
- [10] [法]雅克·布罗斯. 发现中国 [M]. 耿昇, 译. 济南: 山东书画出版社, 2002. 103.
- [11] 王澐. 明清之际中学之西渐 [M]. 台北: 商务印书馆, 1979. 146.

(责任编辑: 骆晓会)

(9) Characteristics of the Orthodoxy in Ergun Region

TANG Ge(061)

Sociology Department, Heilongjiang University, Harbin Heilongjiang 150080 China

Abstract Ergun, as China's largest concentration of the Orthodox, has long been isolated from the Russian homeland and has been influenced by the Han religion. Its Orthodoxy has shown a number of characteristics, the most important of which is its gradual merging with the Han religion while losing some of its own characteristics.

Key words orthodoxy; Ergun region; utilitarianism; secularism

(10) The Influence of Louis Le Comte's *Nouveaux Mémoires Sur L'état Présent de la Chine* on Voltaire

ZHOU Yan(065)

Department of History, Tibet University, Lasa Tibet 850000 China

Abstract During the late Ming and early Qing Dynasty, many missionaries poured into China. They wrote books of their thoughts on what they had seen and heard in China, which exerted great influence on European enlightenment thinkers of the 18th century. French Jesuit Louis Le Comte's *Nouveaux Mémoires sur l'état présent de la Chine* had influenced the famous French thinker Voltaire. His opinions of the Chinese rite controversy and enlightened despotism, and his admiration for Chinese culture were largely from Louis Le Comte's book.

Key words Louis Le Comte; *Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*; Voltaire

(11) Implementation Mechanism of Policy Equality: Perspective of Institutional Supply

XE Jin-li, MA Tinguo(077)

School of Public Management, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming Yunnan 650221, China

Abstract Policy equality is an inexorable value orientation of the authentic distribution of the public and social resources by the government and also the most basic code of ethics. Political lifting to their equal positions in national citizens should enjoy equal rights to make policy and be treated equally. Institutional supply is the key point to make the policy equality theory into practice. The most decisive institutional supply to implement policy equality is to improve the mechanism of interest expression, interest gaining and interest protection.

Key words policy equality; interest expression; interest gaining; interest protection; mechanism

(12) On the Idea of Gender of Philosophical Taoism and Religious Taoism

LU Weiwei(082)

Department of Medical Humanities, Tianjin Medical University, Tianjin 300070 China

Abstract Both philosophical Daoism and religious Daoism emphasize the harmonious relation between man and woman. On the position of man and woman, both consider that man and woman share the Tao and their social position should be equal. On the difference between man and woman, they lay equal stress on *yin* and *yang* and affirm the gender value of both man and woman. On the man-woman relation, they pursue the harmony of *yin-yang*, that is, man and woman coexist harmoniously and constitute an organic unity.

Key Words philosophical Taoism; religious Taoism; Tao; idea of Gender

(13) CHI Da-wei: A Solitary Contemporary Chinese Scholar — On LU Xun's Element in YAN Zhen's Characterization

WANG Jipeng, DONG Maomao(092)

School of Literature, Liaoning Normal University, Dalian Liaoning 116029 China